

Avec l'aimable autorisation de l'éditeur Soleil d'Orient Théotex : quelques vocations de prophètes dans l'ancien testament (version des Septante)

(d'après François BROSSIER in Aux origines du Christianisme, Folio Histoire 2004)

Genèse chap 46 de la Septante :

2. Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς εἶπας Ἰακωβ, Ἰακωβ . Ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν ;
Et Dieu, pendant la nuit, parla, en une vision, à Israël, disant : « Jacob, Jacob » ; celui-ci répondit : « Qu'y a-t-il ? »

3. Λέγων Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ.

Le Seigneur lui dit : « Je suis le Dieu de tes pères, ne crains pas de descendre en Égypte, je t'y ferai chef d'une grande nation. »

Vocation d' Ezéchiel chap 2 : καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς με,

« Et l'esprit vint sur moi et m'enleva et m'éleva, et me placa sur mes pieds, et je l'entendais me parler. »

3. καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ.

Et il me dit « Fils d'homme, je t'envoie vers la maison d'Israël. »

Vocation de Jérémie chap 1 :

5. Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.

« Before I formed thee in the bell I knew thee ; and before thou camest forth from the womb, sanctified thee ; I appointed thee a prophet to the nations. »

6. Καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι.

And I said, « O supreme Lord, behold, I know not how to speak, for I am a child. »

7. Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντα, οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε, πορεύση, καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις·

And the Lord said to me, « Say not, I am a child : for thou shalt go to all to whomsoever I shall send thee, and according to all the words that I shall command thee, thou shalt speak. »

8. Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος
« Be not afraid before them : for I am with thee to deliver thee » saith the Lord.

9. καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου·

And the Lord stretched forth his hand to me, and touched my mouth : and the Lord said to me, « Behold, I have put my words into thy mouth. »